

Зубанова Светлана Геннадиевна

доктор исторических наук, профессор,
профессор кафедры И-11 «Иностранный язык
для аэрокосмических специальностей»,
заместитель директора
Института иностранных языков по науке
Московского авиационного института
(национального исследовательского университета)

РАЗВИТИЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ В АВИАЦИОННОМ ВУЗЕ: ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ ВНЕДРЕНИЯ ОСНОВНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ МАГИСТРАТУРЫ

Аннотация:

Статья посвящена оценке опыта и перспектив дальнейшего развития лингвистического образования в Московском авиационном институте – от одной кафедры до Института иностранных языков с различными образовательными программами. Подчеркивается актуальность подготовки и открытия лингвистической магистратуры, которая рассматривается автором как серьезный шаг в направлении создания активной языковой образовательной среды. Отмечается, что на сегодня ни один из российских вузов не имеет магистерской программы подготовки по техническому переводу авиационного профиля. Именно в этом заключаются актуальность и новизна поставленной задачи в развитии языкового образования для аэрокосмической сферы, которую берет на себя МАИ. Обосновывается специфика магистратуры по подготовке переводчиков в области технического перевода для авиационно-космической отрасли. Определены задачи, решение которых обеспечит эффективность реализации образовательной программы: оптимизировать педагогическое взаимодействие преподавателей-лингвистов и преподавателей профилирующей кафедры, организовать стажировки преподавателей языковых кафедр и прохождение педагогами технических дисциплин интенсивных курсов изучения делового и профессионального иностранного языка, разработать и внедрить в учебный процесс эффективные технологии обучения профессиональному иностранному языку двумя преподавателями – лингвистом и преподавателем профилирующей кафедры. Делается вывод, что новый этап развития лингвистического образования в МАИ – важный элемент формирования активной обучающей среды во всем институте.

Ключевые слова:

высшее образование, развитие лингвистического образования, авиационный институт, магистерская программа, технический перевод авиационного профиля, активная языковая образовательная среда.

Zubanova Svetlana Gennadievna

D.Phil. in History, Professor,
Foreign Languages Department I-11,
Deputy Director for Research,
College of Foreign Languages,
Moscow Aviation Institute –
National Research University

THE DEVELOPMENT OF LINGUISTIC EDUCATION IN AVIATION INSTITUTE: THE IMPLEMENTATION CHALLENGES AND OPPORTUNITIES OF THE CORE CURRICULUM FOR MASTER'S DEGREE IN LINGUISTICS PROGRAM

Summary:

The research analyzes the practices and the challenges of further development of linguistic education at the Moscow Aviation Institute which has started as the Foreign Languages Department and expanded to become the College of Foreign Languages with various curricula. The launch of Master's Degree in Linguistics programs is regarded as a major step towards creating the active language learning environment. Nowadays, there are no universities in Russia that train Master's Degree students majoring in Aviation Translation and Interpretation. This fact determines the relevance and novelty of the task of developing language education for aerospace industry performed by the Moscow Aviation Institute. The research explains the specific nature of Master's program in the field of technical translation for aerospace industry. The following objectives should be fulfilled to provide an effective linguistic education. It is necessary to enhance the interaction between language teachers and lecturers of the main department, arrange traineeships for lecturers of foreign language departments and intensive business language and LSP courses for engineering teachers, devise and implement the effective LSP teaching techniques by both language teachers and lecturers of the main department. The authors conclude that the new development stage of linguistic education at the Moscow Aviation Institute is an important element of the active learning environment in the institute as a whole.

Keywords:

higher education, development of linguistic education, aviation institute, Master's Degree program, aviation translation, active language learning environment.

Целью настоящей статьи является анализ опыта Московского авиационного института (НИУ) по развитию лингвистического образования как важной компоненты деятельности по созданию активной образовательной языковой среды в университете. Данная проблематика определяется значимостью задач поиска эффективных моделей обучения профессиональной иноязычной коммуникации и переводу в современных условиях изменяющейся системы высшего

образования, продиктованных вступлением России в общее европейское образовательное пространство [1]. В связи с этим следует отметить, что в МАИ обучаются студенты из 25 стран мира, в том числе из Малайзии, Китая, Казахстана, Индии, Белоруссии, Южной Кореи, Узбекистана, Вьетнама. Под созданием активной языковой образовательной среды в авиационном вузе мы понимаем развитие мотивационно ориентированной среды в обучении иностранному языку (далее – и. я.), включающее преподавание профессиональных дисциплин на английском языке, эффективную подготовку переводчиков профессионального языка, проведение научных мероприятий на английском, повышение публикационной активности преподавателей и студентов МАИ и рейтингов в международных системах цитирования.

Особую актуальность развитие лингвистического образования приобретает в связи с заявленной миссией МАИ, которая заключается в подготовке мировой элиты инженерных кадров через опережающие исследования на всех стадиях жизненного цикла авиационной, ракетной и космической техники; а также в удовлетворении потребностей государства и общества в высококвалифицированных специалистах, обладающих качественными знаниями, которые предоставляют безусловные конкурентные преимущества на внешнем и внутреннем рынках труда. В рамках достижения этой цели значительную роль играет деятельность Института иностранных языков (далее – ИИЯ), который в настоящее время является базовым по обучению переводу по тематике профильных технических кафедр института, а также по переподготовке переводчиков для организаций и предприятий двух важных профессиональных сфер в России: аэрокосмической и самолетостроительной. Вместе с тем стремление МАИ развиваться в ногу со временем сопряжено с необходимостью ставить и решать новые непростые задачи, в числе которых на повестке дня находятся подготовка и осуществление очередных этапов развития лингвистического образования (в частности открытие магистратуры); повышение профессионализма профессорско-преподавательского состава (далее – ППС), а также эффективности образовательной и научной деятельности на английском языке.

Сегодня почти невозможно представить МАИ без ИИЯ, чье основание закладывалось еще в послевоенные годы XX в. в виде единственной кафедры иностранных языков, которая обеспечивала преподавание на первом-втором курсах инженерных факультетов. Парадигма развития лингвистического образования была непростой: от обеспечивающей кафедры и затем Центра иностранных языков, факультета иностранных языков с одной специальностью до Института иностранных языков, в котором реализуются различные программы. Подготовка переводчиков в МАИ ведется с 1998 г.: первоначально в рамках специалитета, позднее – бакалавриата. За это время из стен МАИ выпущено более 1 500 специалистов в области перевода. Многолетний опыт на рынке образовательных услуг к настоящему времени сформировал четкое представление о том, что ИИЯ – отраслевой институт, выпускники которого трудятся в авиационных компаниях, на крупнейших самолето-, вертолето- и двигателестроительных предприятиях, а также в компаниях оборонного комплекса, включая НИИ, КБ и т. п. В успешном освоении задач по повышению уровня владения иностранным языком значительная роль принадлежит Авиационному учебному центру ИИЯ МАИ, специализирующемуся на подготовке, переподготовке, повышении квалификации и тестировании членов летных экипажей, инженерно-технического персонала, преподавателей авиационных учебных центров и других категорий авиационных специалистов в области авиационного английского языка.

Актуализация роли английского языка и переводческой деятельности продиктована активным развитием авиационно-космической отрасли [1]. На современном этапе на рынке авиаперевозок возрастает конкуренция и увеличиваются требования к летному составу; российский авиапарк, состоящий из «иномарок», предусматривает, что, руководствуясь требованиями Международной организации гражданской авиации, пилоты должны знать английский язык не ниже 4-го уровня. Достаточно высокие требования предъявляются и к будущим авиадиспетчерам: они также должны хорошо владеть фразеологией радиообмена на английском, общий английский часто бывает необходим при возникновении нештатных ситуаций во время полетов [2]. Подавляющее большинство технической документации и литературы написано именно на этом языке. Поэтому во многих компаниях одним из основных критериев приема на работу молодых инженеров является умение грамотно переводить и понимать летную эксплуатационную документацию, написанную на языке разработчика воздушного судна. Рынок специалистов в авиационно-космической сфере, прошедших базовую подготовку по теории, практике перевода и межкультурным коммуникациям (далее – МКК), остается ненасыщенным.

Это лишь некоторые факторы, которые мотивируют технические и исследовательские университеты (в частности, МАИ) уделять пристальное внимание обучению иностранным языкам, МКК, навыкам устного и письменного перевода. Имеется обоснованная потребность в дальнейшем развитии лингвистического образования в МАИ: помимо базовой бакалаврской программы по переводоведению, программы переподготовки по английскому языку, дополнительной квалификации «переводчик профессиональной коммуникации», необходима магистратура по основ-

ной образовательной лингвистической программе. Именно на нее организаторы учебного процесса МАИ возлагают надежды, считая магистерскую программу по лингвистике важным шагом в создании активной языковой образовательной среды во всем университете.

Решение об открытии лингвистической магистратуры в МАИ было принято после ознакомления с положительным опытом ряда вузов, которые успешно реализуют двухуровневую переводческую подготовку студентов: МГУ, МГИМО, СПбГУ, РГПУ им. А.С. Герцена, РХТУ им. Менделеева, МГЛУ, НГЛУ, ИГЛУ, ПГУ (бывший ПГЛУ). В учебных заведениях на отделениях лингвистики и межкультурной коммуникации осуществляется подготовка по профилям «Теория и практика межкультурной коммуникации», «Теория и методика преподавания иностранных языков», «Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация». Также в вузах предусмотрены магистерские программы «Современная лингвистика и межкультурная коммуникация», «Практика и дидактика перевода», «Подготовка переводчиков для международных организаций», «Лингвистика, лингводидактика и МКК (немецкий, французский языки)», «Устный перевод на международных конференциях», «Перевод и дидактика перевода (немецкий язык)», «Русистика и перевод». Интересный опыт работы лингвистической магистратуры накоплен в университетах, которые готовят магистров по программам «Когнитивная лингвистика в инновационной практике бизнеса и коммерции», а также «Теория перевода и МКК».

Однако ни один из вузов не имеет программы подготовки по техническому переводу авиационного профиля. Именно в этом заключаются актуальность и новизна поставленной задачи в развитии языкового образования для аэрокосмической сферы, которую берет на себя МАИ. Новым является и сам опыт создания и реализации магистерской лингвистической программы повышения профессионального мастерства ППС, обеспечивающего преподавание и. я. авиационной направленности. Уверенности в положительных результатах придает экспериментальный опыт ИИЯ МАИ по апробации подготовки переводчиков в рамках магистратуры по «Авиационному», которая проходила в 2011–2016 гг.

Организаторы учебного процесса в МАИ стремятся посредством открытия магистерской программы по лингвистике расширить профессиональные компетенции выпускников первой степени высшего образования (бакалавриата), ориентированных на свободное владение иностранными языками, и приблизить их к современным потребностям авиационно-космической сферы. Одновременно магистерская программа должна дать возможность профессиональной лингвистической подготовки для выпускников нелингвистических специальностей и направлений подготовки. В основном «непоследовательная» магистратура [3] должна касаться тех выпускников, которые закончили бакалавриат или специалитет по образовательным программам профиля МАИ.

Проблема, на которую указывают многие преподаватели и организаторы учебного процесса современного магистерского образования профиля «Перевод и переводоведение», связана с трудностью или даже невозможностью реализовать требования утвержденных в нем компетенций, которые предполагают, что студент должен освоить и письменный перевод, и устный, включая синхронный [4, с. 139]. Зарубежные образовательные программы предусматривают деление на устных и письменных переводчиков, а российский стандарт образования в части регламентации профессиональных компетенции от 11-й до 19-й требует серьезной подготовки по устному и письменному переводу [5, с. 13–14]. Практика показывает, что достичь одновременного положительного результата не удается. Эту проблему ИИЯ МАИ стремится решить посредством развития у обучающихся таких навыков научно-исследовательской работы на иностранном языке, как участие в международных конференциях с рабочим английским языком, подготовка и публикация научных статей на английском. Эти виды научной работы позволяют достичь хороших результатов в развитии устных и письменных переводческих навыков. Профессорско-преподавательский состав и студенты Института иностранных языков МАИ являются авторами многочисленных статей по летной тематике, посвященных проблемам технического перевода и переводоведения и опубликованных в научных сборниках ИИЯ и МАИ, а также журналах, рецензируемых ВАК [6]. Планируется, что в Институте иностранных языков МАИ магистранты лингвистики будут целенаправленно готовиться к деятельности, требующей углубленной фундаментальной и профессиональной подготовки в области технического перевода и переводоведения (по аэрокосмической и самолетостроительной тематике), в том числе к научно-исследовательской работе в пределах данной тематики [7].

Для эффективной работы магистратуры необходимы оптимизация педагогического взаимодействия преподавателей-лингвистов и преподавателей профилирующей кафедры, стажировки педагогов-лингвистов на профилирующих технических кафедрах авиационного института, прохождение преподавателями технических дисциплин интенсивных курсов изучения делового и профессионального иностранного языка, разработка и использование эффективных технологий совместного обучения профессиональному иностранному языку двумя преподавателями – лингвистом и педагогом профилирующей кафедры. Среди мероприятий, направленных на повышение профессионального мастерства, должны иметь место периодические стажировки ведущих преподавателей магистратуры ИИЯ за рубежом, а также приглашение специалистов – носителей языка (как

лингвистов, так и экспертов технического профиля) для повышения профессиональной языковой и технической компетенции ППС. Эти мероприятия имеют направленность на создание активной языковой образовательной среды не только в ИИЯ, но и во всем университете.

Подводя итог, отметим, что Авиационным институтом проделана большая работа по созданию активной языковой образовательной среды, наблюдаются определенные успехи в развитии лингвистического образования, накоплен опыт и поставлены новые задачи по достижению более масштабных результатов. Основная программа лингвистической магистратуры должна не только положить начало новому этапу в развитии лингвистического образования в вузе, но и стать значительным шагом вперед в реализации комплексной программы создания активной обучающей языковой среды в университете.

Ссылки:

1. Родионова Е.В., Фирсова С.П. Особенности подготовки кадров в «непоследовательной» магистратуре по направлению 45.04.02 «Лингвистика» // Казанский педагогический журнал. 2017. № 1 (120). С. 96–99.
2. Smith P. Handbook of Research on Cross-Cultural Approaches to Language and Literacy Development. N. Y., 2015. 567 p.
3. Родионова Е.В., Фирсова С.П. Указ. соч.
4. Тарасова Н.И. Построение магистерской программы по переводу: российский и зарубежный опыт // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Сер.: Гуманитарные и социальные науки. 2014. № 2. С. 137–143.
5. Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) [Электронный ресурс] : приказ Минобрнауки России от 1 июля 2016 г. № 783 : зарегистрировано в Минюсте России 18 июля 2016 г. № 42896. Доступ из справ.-правовой системы «Гарант».
6. Власова С.В., Шеин А.В. Совершенствование качества профессиональной подготовки студентов МАИ на занятиях иностранным языком [Электронный ресурс] // Мир науки : интернет-журнал. 2017. Т. 5, № 3. URL: <http://mir-nauki.com/PDF/25PDMN317.pdf> (дата обращения: 18.03.2019); Гагаринские чтения – 2018 : сборник тезисов докладов XLIV Международной молодежной научной конференции. М., 2018.
7. Аникеева И.Г. Условия формирования готовности студентов к переводческой деятельности // Образование в современном мире: роль вузов в социально-экономическом развитии региона. Самара, 2014. С. 275–278.

References:

Anikeeva, IG 2014, 'Conditions of formation of students' readiness for translation activities', *Education in the modern world: the role of universities in the socio-economic development of the region*, Samara, pp. 275-278, (in Russian).

Gagarinskiye chteniya – 2018: sbornik tezisov dokladov XLIV Mezhdunarodnoy molodezhnoy nauchnoy konferentsii 2018, Moscow, (in Russian).

Rodionova, EV & Firsova, SP 2017, 'Features of Training in the "Non-Sequential" Master in the Direction of 45.04.02 "Linguistics"', *Kazanskiy pedagogicheskiy zhurnal*, no. 1 (120), pp. 96-99, (in Russian).

Smith, P 2015, *Handbook of Research on Cross-Cultural Approaches to Language and Literacy Development*, New York, 567 p.

Tarasova, NI 2014, 'Building a Master's Program on Translation: Russian and Foreign Experience', *Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Ser.: Gumanitarnyye i sotsial'nyye nauki*, no. 2, pp. 137-143, (in Russian).

Vlasova, SV & Shein, AV 2017, 'Improving the Quality of Vocational Training of Students of the MAI in Foreign Language Classes', *Mir nauki: internet-zhurnal*, vol. 5, no. 3, viewed 18 March 2019, <<http://mir-nauki.com/PDF/25PDMN317.pdf>>, (in Russian).